圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT

A PROJECT OF
KHYENTSE FOUNDATION

钦哲基金会
2020年《圆满法藏佛典汉译计划》奖助金申请表

申请时间：公元2020年____月____日

第一部分：基本数据

申请人姓名：_____

申请翻译经题：_____

藏文标题：_____

梵文标题：_____

申请翻译经题之德格版编号：_____ 页码：_____

藏文原文总共有几个页面：_____

此经典是否在本计划的优先翻译名单？ ☐ 是 ☐ 不是

此经典是否有梵文本？ ☐ 是 ☐ 不是

此经典是否已有汉译本？ ☐ 是 ☐ 不是

本次申请预计完成的翻译贝叶面数：_____

每月预计翻译贝叶面数：_____

申请翻译期间：____/____/____ 至 ____/____/____（公元年/月/日）

中长程翻译规划（如您选择的文本篇幅较长，无法于一年内完成翻译，请说明您将如何安排之后的翻译）：_____

第二部分：自我介绍

请简述您参与汉译藏文佛典的相关学经历及有利条件。

a. 相关学历
b. 相关经验：曾翻译《OOOO》、《OOOO》、《OOOO》等藏文佛经。
目前职务：专业口译
c. 有利条件：熟识多位格西，可用藏语直接咨询佛教义理。

请自评您个人所具备的汉译藏文佛典相关能力，并列出您在翻译过程中可咨询的专家顾问，例如指导老师、藏传佛法老师、梵文顾问、文献学顾问等；并请简述顾问之现职或经历。

- 申请者须事先征求指导老师或专家顾问同意，方可将其列于下列名单。
- 以翻译团队方式申请者，请于表末检附指导老师同意作为本申请案联名作者之签名。
- 如本申请表篇幅不敷使用，申请者可自加页数。

条件	个人自评能力 (请勾选)
必备条件 **（如您的能力尚未达到最低受理标准，我们将无法接受您的申请；但我们竭诚的欢迎您参加钦哲基金会赞助之翻译人才培育计划。）**	
藏文佛典汉译能力	☐ 高级藏文佛典汉译能力：具备高级的藏文阅读能力，透过个人对藏汉语文与佛典义理的充分掌握，即能完成流畅易读的藏典汉译，但对于少数佛学义理或历史文化背景相关的内容，有时仍须咨询相关专家学者。 ☐ 中高级藏文佛典汉译能力：具备高级的藏文阅读能力，透过个人对藏汉语文与佛典义理的充分掌握，即能完成藏典汉译。但可能会受到原文的顺序、段落、标点符号和特定形式的影响，而有较为生硬的译文，需要润文的协助。【最低个人译者受理标准】

	☐ 中级藏文佛典汉译能力：具备中级的藏文阅读能力，需要经常查找字典与文法书才能完成藏典汉译。虽然能够翻译出藏文佛典内容，但偶尔由于对前后文的理解错误，而未能选择适当的翻译词汇。译文需请资深译者指导才能完成。【最低翻译团队译者受理标准】
附加条件	
梵文佛典阅读能力	☐ 能理解大量的梵文词汇，娴熟文法，能流畅的阅读或进行中译。 ☐ 在未使用工具书的情况下，可以大致理解梵文佛典内容。 ☐ 熟悉梵文佛典中常见的词汇，偶尔需搭配工具书，辅助阅读或翻译。 ☐ 在阅读梵文佛典时，经常需要工具书辅助才能理解。 ☐ 曾接受过梵文基础训练，但已无法自行研究。 ☐ 从来没有学习过梵文。
文献学能力	☐ 有能力自行考察翻译过程所需的查找文献目录、版本、校勘、辑佚、辨伪等内容。 ☐ 能自行查找相关的佛典版本、译本，并考察不同文本，校勘用字。 ☐ 大部分时候可自行处理文献学相关考察，偶尔需要咨询文献学专家学者。 ☐ 大部分时候需要咨询文献学专家学者的意见，才能处理文献学相关考察。 ☐ 曾受过基础文献学训练，但不确定翻译时需要考察的项目有哪些。 ☐ 未曾学习文献学相关知识或技巧。

请根据您对自己译作的满意程度，依序列出由您担任主译的两份翻译作品及相关信息。

- 请列出翻译时间、译作名称、合作机构，并简述该次翻译的进行方式或团队合作方式 。
- 请另以附件提供过去翻译作品的汉藏对照 PDF 档案。

a. 2019 年 2 月，《OOO 经》，OO 佛学中心。翻译过程中就义理部分多次咨询 OO 格西，独立完成全篇译文。
b. 2018 年 12 月，《OOO 论》第二品部分段落，OOOO 佛学教育机构。采团队合作方式完成翻译，翻译过程中就义理部分多次咨询 OO 格西，并由 OOO 老师协助每周一次的修改。

- 请重新检视当时的译作，并简单描述您自己译作的优缺点。
- 假设有机会进行重译，您认为这些作品有哪些可改进的地方？您认为自己可采取哪些应对措施，或者寻求甚么样的他人协助，来提升译作质量呢？

- 在《甘珠尔》或《丹珠尔》中，请依序列出一至三项您特别感兴趣的类别或长篇幅的经论。

个人译者或翻译团队之咨询

姓名	职责	简历
xx 格西/堪布	藏文顾问	xxxx 佛学院毕业 汉文略懂，藏文优，梵文略懂 目前职责：xxx 中心负责人
林 xx	梵文顾问	xxxx 大学毕业 汉文优，藏文中上，梵文优 曾翻译过：《xxxx 》《xxxx 》《xxxx 》 目前职责： xxx 教育机构专职老师
王 xx	文献学顾问	xxxx 大学毕业 汉文优，藏文中上，梵文略懂 曾翻译过：《xxxx 》《xxxx 》《xxxx 》 目前职责： xxx 大学教授

翻译团队指导老师

姓名	职责	简历
王 xx	指导老师	xxxx 大学毕业 汉文优，藏文优，梵文略懂 曾翻译过：《xxxx 》《xxxx》《xxxx 》 目前职责：专业口译 **本人同意作为本申请案翻译团队之指导老师及联名作者** 联络电话： 签名：